Porównanie tłumaczeń II Kronik 26:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Daninę Uzjaszowi składali też Ammonici,\* jego sława\*\* zatem rozchodziła się po wejście do Egiptu, rosła bowiem jego potęga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Meunici składali mu też daninę. Uzjasz rósł więc w potęgę, dlatego jego sława dotarła do granic Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ammonici dawali Uzjaszowi daniny, a *sława* jego imienia rozeszła się aż do wejścia do Egiptu, bo wielce się umocnił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dawali Ammonitowie Uzyjaszowi dary, a rozniosło się imię jego aż do samego Egiptu; bo się był zmocnił nader bardzo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odważali Ammonitowie dary Ozjaszowi, i rozsławiło się imię jego aż do weszcia Egiptu prze zwycięstwa częste. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także i Ammonici płacili daninę Ozjaszowi. Sława jego imienia doszła aż do Wejścia do Egiptu, bo stał się on bardzo potężny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również Ammonici składali haracz Uzzjaszowi, toteż jego sława dotarła aż do Egiptu, gdyż ciągle rósł w potęgę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ammonici płacili Ozjaszowi daninę, a jego sława rozchodziła się aż po granice Egiptu, ponieważ stał się bardzo potężny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ammonici składali daninę Ozjaszowi, jego sława docierała aż do Egiptu i rosła jego potęga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Meunici składali Ozeaszowi daniny, a sława jego dotarła aż do samego Egiptu, albowiem stał się nadzwyczaj potężny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мінеї дали Озії дари, і його імя було (відоме) аж до входу до Єгипету, бо закріпився аж до висот. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Ammonici dawali daninę Uzjaszowi, więc rozniosło się jego imię do samego Micraim; bo w końcu bardzo się wzmocnił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Ammonici zaczęli dawać Uzzjaszowi daninę. W końcu jego sława dotarła aż do Egiptu, okazywał bowiem nadzwyczajną siłę. |

1. 1) Ammonici, עַּמֹנִים : raczej: Meunici, נִים ־ הַּמְעּו , pod. G: Μιναῖοι. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jego sława rozchodziła się, וַּיֵלְֶך ׁשְמֹו , rozchodziło się jego imię. [↑](#footnote-ref-3)